

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени М.В. ЛОМОНОСОВА

На правах рукописи

Чемоданова София Мария Викторовна

**Особенности вербальной реализации мифопоэтики русской лингвокультуры в
англоязычном творчестве американского писателя-билингва Николая Котара**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная
лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва – 2026

Работа выполнена на кафедре теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова»

Научный руководитель:

Прошина Зоя Григорьевна

доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Бахтикиреева Улданай Максutowна

доктор филологических наук, профессор,
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», институт русского языка, кафедра русского языка и межкультурной коммуникации, профессор

Гриценко Елена Сергеевна

доктор филологических наук, профессор,
«Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», факультет международной журналистики, кафедра английского языка № 3, профессор

Антонова Анжелика Михайловна

кандидат филологических наук, доцент,
«Российский государственный педагогический университет имени А.И. Герцена», институт иностранных языков, кафедра перевода, доцент

Защита диссертации состоится «12» марта 2026 года в 17:30 часов на заседании диссертационного совета МГУ.058.1 Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по адресу: 119991, г. Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 1-й учебный корпус, филологический факультет, ауд. 1060.

E-mail: sovets@philol.msu.ru.

С диссертацией можно ознакомиться в отделе диссертаций научной библиотеки МГУ имени М.В. Ломоносова (Ломоносовский проспект, д. 27) и на портале <https://dissovet.msu.ru/dissertation/3783>

Автореферат разослан «__» _____ 2026 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Одинцова И.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящая работа посвящена изучению средств вербальной реализации элементов русской лингвокультуры в англоязычном художественном тексте и особенностям формирования транслингвальности на материале литературных произведений и переводов современного американского писателя-билингва русского происхождения Николая Кóтара (Nicholas Kotar).

В условиях современных культурно-языковых контактов остро встает вопрос сохранения родного языка в условиях иноязычной среды, окружающей индивида, проявления форм билингвизма, использования двух языков как инструмента для креативной лингвистической игры при создании художественных произведений, позволяющих приобщить англоязычных читателей к элементам русской лингвокультуры. В современном мире значимой оказывается задача расширения за рубежом русского культурного фона, создаваемого англоязычными писателями русского происхождения, так называемыми эритажниками (от англ. термина “heritage language speakers”).

Таким образом, **актуальность** диссертации обусловлена, во-первых, необходимостью изучения использования русского языка и обращения к русской культуре в американской языковой среде, где происходит контакт языков, во-вторых, потребностью уточнения некоторых терминов, связанных с двуязычием, например эритажность, транслингвальность текстов автора-билингва; в-третьих, значимостью исследования поликодовых художественных текстов, созданных на стыке лингвокультур, а также изучения лингвистических и экстралингвистических аспектов переводоведения как проявления билингвальности.

Степень научной разработанности проблемы. Проблемы двуязычия привлекали активное внимание ученых в течение всего XX века. Основное внимание исследователей-билингвологов было направлено в сторону педагогики, методики обучения иностранному и второму языку, устранению ошибок у учащихся, процессу овладения вторым языком в детском возрасте, проблемам смешения языков (В.А. Богородицкий, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Г.М. Вишневская, Л.С. Выготский, А.Е. Карлинский, П.В. Коровушкин, А. Мартине, Г.Н. Чиршева, А.М. Шахнарович, Л.В. Щерба и др.). Проблемы сохранения родного языка (языка происхождения) и обучения ему носителей

унаследованных языков волновали А.А. Акишину, Т.Е. Акишину, Г. Вальдес, М. Еленевскую, О.Е. Каган, Р. Кэмпбелла, Е.Ю. Протасову и др. Изучение связи билингвизма с развитием когнитивной активности, мышлением билингва и его креативностью стал следующим этапом билингвологии (А. Павленко, А.В. Хархурин, Т.В. Черниговская). Вопросам билингвизма и бикультурности посвящены работы В.И. Карасика, В.В. Красных, С.Г. Тер-Минасовой и др.

Вопросы билингвизма в художественных текстах получили активную разработку в направлении транслингвальности и транскультурности, под которыми понимается создание художественной литературы на неродном (чаще всего втором) для автора языке. В России это направление проявилось в изучении русскоязычной литературы, написанной представителями народов Российской Федерации (Х.З. Багироков, У.М. Бахтикиреева, О.А. Валикова, Н.М. Джусупов, У.В. Овчеренко и др.), за рубежом много внимания уделяется англоязычной литературе писателей-иммигрантов (А. Ваннер, А. Даньино, С. Келлман). В наше время стали появляться работы и российских исследователей об особенностях билингвизма русско-американских, китайско-американских, мексиканско-американских транскультурных авторов (Е.М. Бутенина, Т.В. Воронченко, Т.А. Лупачева, З.Г. Прошина).

Объект исследования – транслингвальные и транскультурные тексты билингвального писателя, унаследовавшего русский язык.

Предмет исследования – использование вербальных средств и приемов создания транслингвальных художественных текстов на материале мифопоэтических произведений и переводов русско-американского писателя Николая Котара.

Цель работы – выявление особенностей формирования транслингвальности и транскультурности в современной англоязычной литературе на основе русского фольклора, а также нахождение и описание способов гибридизации англоязычной и русской линвокультурных традиций в мифопоэтических текстах на материале произведений исследуемого автора.

Данная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) выявить исследовательские подходы к мифопоэтике в текстах художественной литературы в лингвистическом, литературоведческом и философском аспектах;

- 2) установить научные сведения о транслингвальности и транскультурности у билингов-писателей как объекте изучения;
- 3) охарактеризовать аспекты взаимосвязи культуры и языка у писателей-билингвов;
- 4) определить языковые и культурные особенности вербальной реализации русской лингвокультуры в англоязычном творчестве писателя-билингва (его художественных произведений и в переводческой деятельности);
- 5) выявить в англоязычном творчестве исследуемого автора особенности представления и перевода русских лингвокультурных реалий, заимствований, фразеологизмов, пословиц, поговорок и аллюзий;
- 6) определить читательскую перцепцию творчества писателя для определения степени восприятия и понимания элементов русской лингвокультуры в англоязычном тексте;
- 7) выявить процесс формирования лингвокультурного опыта у англоязычного бикультурного писателя-билингва, наследника русского языка, проведя интервью с писателем.

Гипотеза исследования заключается в следующем: свободное переключение языкового и культурного кода при сбалансированности билингвизма и транскультурности автора, приводит к гибридным формам вербальной реализации в англоязычном творчестве писателя, внедрению в англоязычный текст экзотизмов (русизмов), заимствований и их трансформов, а также аллюзий из русской лингвокультуры и мифопоэтики с использованием фольклорных мотивов.

В работе применялись следующие **методы исследования**:

- общенаучные методы: индуктивно-дедуктивный; описательный; классификационный;
- специальные методы:
 - психолингвистический (интервью для изучения рефлексии автора, анкетирование для изучения рецепции читателя);
 - лингвокультурологический (выявление ценностей культуры и их вербализации в языке);

- лингвистический (семантический, контекстуальный анализ собранных примеров);
- сопоставительный и переводоведческий (выявление языковых соответствий в двух языках).

Теоретической базой исследования послужили труды в области:

- билингвологии – работы А.М. Антоновой, Л.И. Арониной, Х.З. Багирокова, Е.В. Белоглазовой, Э. Биалисток, М.Б. Богус, К. Бэйкера, Г.М. Вишневской, Ф. Грождана, М.Б. Елисейевой, В.В. Кабакчи, В.П. Коровушкина, Ли Вэя, К. Майерс-Скоттон, А. Павленко, З.Г. Прошиной, С. Ромэйн, Р. Румбо, А.В. Хархурина, Э. Хаугена, С.Н. Цейтлин, Г.Н. Чиршевой, С. Шин;
- билингвизма у носителей унаследованных языков («эритажников») – работы А.А. Акишиной, Т.Е. Акишиной, Г. Вальдес, Г.Г. Григорьевой, М. Еленевской, О.Е. Каган, Р. Кэмпбелла, М.С. Полинской, Е.Ю. Протасовой, Н.М. Родиной, Ю. Тайтус, Дж. Фишмана;
- транскультурности и транслингвальности – работы У.М. Бахтикиреевой, О.А. Валиковой, И.И. Валуйцевой, А. Ваннера, Г.Т. Гариповой, О. Гарсиа, А. Даньино, Н.М. Джусупова, С. Канагараджа, С. Келлмана, Ш.Р. Кешфидинова, Е.С. Лебедевой, И.Л. Лебедевой, Ли Вэя, Т.А. Лупачевой, У.В. Овчеренко, А. Пенникука, З.Г. Прошиной, Н.А. Токаревой, Г.Т. Хухуни, Э.Ф. Шафранской;
- переводоведения – в рамках стратегии перевода и культурной адаптации в художественной литературе работы Л. Венути, Н.К. Гарбовского, В.В. Кабакчи, В.Н. Комиссарова, Г. Крингса, Э. Пима, Л.В. Полубиченко, З.Г. Прошиной, В.В. Сдобникова;
- поэтики и мифопоэтики – в рамках лингвистики используются научные работы А.Л. Барковой, Р. Барта, Г.Г. Гадамера, И.В. Гюббенет, И.А. Ильина, Д.П. Козолупенко, Дж. Кэмпбелла, К. Леви-Стросса, А.А. Липгарта, А.Ф. Лосева, Ю.М. Лотмана, Е.М. Мелетинского, Н.О. Осиповой, В.Я. Проппа, А.А. Потебни, Г. Слочовера, М. Хайдеггера;
- лингвокультурологии – труды М.М. Бахтина, А. Вежбицкой, В.З. Демьянкова, В.И. Карасика, Ю.Н. Караулова, М.Л. Ковшовой, В.В. Красных, Ю. Кристевой,

А.Э. Левицкого, М.М. Маковского, Е.В. Марининой, В.А. Масловой,
Г.Г. Молчановой, В.В. Робустовой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телии,
С.Г. Тер-Минасовой, Т.В. Устиновой;

- интерлингвокультурологии – труды А.М. Антоновой, Е.В. Белоглазовой, В.В. Кабакчи;
- русистики – работы Л.И. Богдановой, В.И. Даля, Е.А. Земской, Т.В. Кортава, Б.А. Рыбакова, С.М. Толстой, М.Ю. Федосюка;
- контактной вариантологии английского языка (World Englishes paradigm) - научные работы Е.С. Гриценко, Д. Дэйвиса, Б. Качру, Д. Кристала, С. Нельсона, З.Г. Прошиной, А.А. Ривлиной, Л. Смита.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые проводится исследование лингвокультурных особенностей формирования транслингвальных художественных текстов на материале произведений и переводов билингвального русско-американского писателя Н. Котара, который является носителем унаследованного русского языка; определяются приемы вербальной реализации мифопоэтических элементов русской лингвокультуры в англоязычном творчестве писателя-билингва; выявляется лингвокультурная гибридность его стиля на основе переводческого, семантического и контекстуального анализа авторского текста, а также описывается транслингвальное отражение опыта писателя русского происхождения в его англоязычных текстах.

Теоретическая значимость данной работы состоит в том, что полученные результаты исследования подтверждают, что языковые и культурные навыки автора-билингва влияют на формы вербальной реализации русской лингвокультуры в его англоязычном творчестве. В переводоведении значима дальнейшая разработка теории внутреннего перевода, предложенная В.В. Кабакчи, как перевода элементов текста без участия посредника, непосредственно автором, создающим не вторичный, а первичный текст. Теория внутреннего перевода применена к транслингвальной литературе, определение которой получило уточнение: это не только художественный дискурс, создаваемый на неродном языке автора, как ее определял С. Келлман, но также художественный текст писателя-эритажника, доминирующим языком которого является не язык, сохраненный им в семье, а язык окружения и который в своем художественном

творчестве мастерски использует оба языка. Данная работа имеет значение, таким образом, для стилистики при изучении авторского идиостиля, для билингвологии как направления социолингвистики, лингвокультурологии и ее трансформационных возможностей, а также для переводоведения.

Практическая ценность работы заключается в возможности использования ее материала и выводов в курсах психолингвистики, билингвологии, лингвоконтактологии, теории и практики перевода. Сделанные в работе выводы показывают пути сохранения русского культурно-языкового наследия в иноязычной среде. Полученные в ходе исследования результаты могут быть также использованы в образовательных и научных программах.

Материалами исследования являются художественные произведения Николая Котара (The Raven Son Series: *“The Song of the Sirin”*; *“The Curse of the Raven”*; *“The Heart of the World”*; *“The Forge of the Covenant”*; *“The Throne of the Gods”*; *“The Rusted Blade”*; *“The Son of the Deathless”*), научно-популярные книги Николая Котара (*“Heroes for All Time: Stories of Inspiring Heroism from Russian History”*; *“How to Survive a Russian Fairy Tale: How to Avoid Getting Eaten, Chopped Into Little Pieces, or Turned Into a Goat”*; *“A Window to the Russian Soul: Ancient Folk Wisdom for Modern Life”*) и блог-ресурсы на его официальном сайте о русской культуре для англоязычных читателей (Russian Folk Culture, World Building, Fairy Tales and Myths, Russian History and Literature), а также переводные работы автора (*“In a Certain Kingdom: Fairy Tales of Old Russia”*; *“In a Certain Kingdom: Epic Heroes of the Rus”*). К исследованию привлекались и русские источники: «Народные русские сказки» (А.Н. Афанасьев), «Руслан и Людмила» (А.С. Пушкин), «Сказка о царе Салтане, о сыне его славном и могучем богатыре князе Гвидоне Салтановиче и о прекрасной царевне Лебеди» (А.С. Пушкин), «Русские народные сказки и былины», «Древняя Русь: Сказания. Былины. Летописи» (Б.А. Рыбаков), использованные для сопоставления.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Эритажный билингвизм, т.е. двуязычие носителей унаследованных языков, как одно из направлений билингвологии создает новые лингвокультурологические феномены

– транслингвальность и транскультурность, проявляющиеся в возникновении гибридности контактирующих языков и культур. В работе обосновано, что термин «эритажный билингвизм» характеризуется лаконичностью, прозрачностью мотивации для знающих английский язык, глобальный язык науки, и потому предпочтителен в научном узусе.

2. В контексте межкультурного взаимодействия существенную роль в создании транскультурных художественных произведений играет адаптация мифопоэтических элементов из другой лингвокультуры, требующая специальных приемов для поддержания аутентичности и понятности текста. В ходе анализа, проведенного на материале произведений билингвального писателя-эритажника, выявлены специальные приемы лингвокультурной трансформации, например семантической, орфографической, и адаптации в художественных текстах в целях лучшего понимания культурных реалий целевой аудиторией.

3. Писатель-билингв Н. Котар создает англоязычные тексты, объединяя русскую и англоязычную лингвокультуры через трансформацию элементов русского фольклора. Установлено, что задействование переводческих стратегий доместикации и форинизации с использованием приемов субституции, транскрипции и калькирования приводит к гибридным формам вербальной реализации, формируя синкретизм двух языков и культур в рамках транслингвальных текстов, создаваемых писателями-эритажниками. Показано, что широкое применение автором внутреннего перевода, объяснительного перевода и генерализации культуронимов способствует адаптации элементов русской лингвокультуры для англоязычных читателей.

4. В работе установлено, что при переводе русских сказок и произведений других фольклорных жанров автор-переводчик применял различные виды заимствования, включая калькирование, транслитерацию, транскрипцию, описательный перевод и генерализацию. Подтверждено, что такой подход способствовал лучшему пониманию целевой аудиторией культурных реалий. Обосновано, что при переводах произведений фольклорных жанров применение сочетания стратегий форинизации и доместикации в рамках коммуникативно-равноценного перевода способствует как сохранению аутентичности исходных текстов, так и их доступности для англоязычных читателей. При

этом выявлено, что при внутреннем переводе в оригинальных художественных произведениях использование автором стратегии переадресации лингвокультурных реалий способствует созданию понятного англоязычным читателям художественного текста в жанре фэнтези.

5. Как носитель унаследованного русского языка писатель комбинирует свой языковой и культурный репертуары, создавая произведения на основе русского фольклора. Показано, что билингвальная креативность автора-эмигранта, создающего трансформации некоторых мифопоэтических элементов, в синтезе с переводческими приемами играет существенную роль в формировании текста, являющегося образцом транскультурной и транслингвальной американской литературы.

Обоснованность полученных в исследовании результатов обусловлена апробацией предложенного в диссертационной работе анализа особенностей русско-английских языковых контактов при вербальной реализации элементов русской лингвокультуры в художественных текстах, широким использованием разнообразных фундаментальных теоретических и прикладных материалов, охватывающих ключевые аспекты темы, а также использованием комплекса разных методов анализа.

Апробация исследования. Основные положения и результаты исследования представлены в пяти научных статьях, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете МГУ имени М.В. Ломоносова, одна из которых написана в соавторстве в журнале, индексируемом в WoS CC (ESCI). Результаты исследования также представлены на десяти международных научных конференциях, из которых восемь конференций в России и две конференции за рубежом: «VIII Би-,поли-, транслингвизм и лингвистическое образование» под эгидой МАПРЯЛ (г. Москва, Россия, 2022); «Ломоносов-2023» (г. Москва, Россия, 2023); «Актуальные проблемы современного языкового образования в вузе: проблемы теории языка и методики преподавания» (г. Коломна, Россия, 2023); “The 25th Conference of the International Association for World Englishes: World Englishes in a Multilingual World” (г. Нью-Йорк, США, 2023); «Юбилейная международная конференция СПб. высшей школы перевода Российского государственного педагогического университета имени А.И.

Герцена “Качество подготовки переводчиков в эпоху глобализации, антропологизации и искусственного интеллекта”» (г. Санкт-Петербург, Россия, 2023); «IX Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование» (г. Москва, Россия, 2023); «Взаимодействие языков и культур. XI Международная научная конференция, посвященная 75-летию со дня рождения проф. В.П. Коровушкина» (г. Череповец, Россия, 2024); «X Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование» (г. Москва, Россия, 2024); «III международная научно-практическая конференция “Обучение иностранным языкам в открытом поликультурном пространстве”» (г. Москва, Россия, 2024); “The 26th Conference of the International Association for World Englishes: World Englishes through space and time” (г. Гиссен, Германия, 2025).

Личный вклад автора заключается в теоретической и практической разработке ключевых идей и концептуальных положений по исследуемой проблеме; в сборе, обработке и анализе исследуемых данных и лингвистического материала; в выявлении специфических аспектов полученных результатов, в изучении и описании механизмов и характеристик вербальной реализации в авторском тексте; в формулировании выводов и подготовке публикаций.

Структура и объем работы. Работа состоит из введения, четырех глав, заключения, списка использованной литературы и двух приложений. В первых двух главах раскрываются теории, которые легли в основу концепции работы, и объясняются термины, необходимые для последующего эмпирического исследования, описанного в третьей и четвертой главах. Приложения содержат практические материалы: интервью с писателем и результаты анкетирования читателей.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность темы исследования и проанализирован уровень ее проработанности; выделены объект и предмет исследования; сформулированы цель и задачи диссертационной работы; предложена гипотеза исследования; описаны используемые методы и материал; показана научная новизна, теоретическая значимость и практическая ценность настоящей работы; определены основные положения, выносимые

на защиту; перечислены апробации полученных результатов; представлена структура всей диссертации.

В первой главе «Проблемы билингвизма и бикультурности, транслингвальности и транскультурности и их взаимосвязь с лингвокультурой» обосновывается проблематика изучения билингвизма и бикультурности, транслингвальности и транскультурности, а также особенности творчества писателей-билингвов.

В параграфе 1.1 рассматривается современная билингвология конца XX и первых десятилетий XXI века, когда возник ряд новых теорий и новых направлений исследований билингвальности и бикультурности, в том числе изучение феномена двуязычия у билингвов-эритажников. В настоящем разделе также выделяется ряд отечественных научных школ билингвологии: Московская, Санкт-Петербургская, Череповецкая, Ивановская, Майкопская, анализируются труды ученых-соотечественников, живущих за границей.

В параграфе 1.2 дается краткий исторический и теоретический обзор исследования билингвизма как объекта билингвологии и его аспектов в современной социолингвистике. Билингвизм в данной работе понимается широко, в рамках трактования данного явления Л.В. Щербой как *возможности успешного использования двух языков в деятельности*.

В параграфе 1.3 представлено краткое описание лингвистических исследований культурной идентичности, общей взаимосвязи между языком и культурой в процессе формирования языковой картины мира, а также различных культурно-языковых особенностей билингвов.

В параграфе 1.4 дается обзор формирования, начиная с конца XX века, нового направления исследования в билингвологии, касающегося определенного типа билингвов – носителей унаследованного языка, или так называемых «эритажников» (R. Campbell). Описываются их языковые и культурные особенности, а также различного вида трудности, характерные для билингвов-эритажников, связанные с сохранением унаследованных языков и культур, что требует разработки методических задач и специальных методов обучения унаследованным языкам.

В параграфе 1.5 предлагаются определения и общие положения, касающиеся транслингвизма и транскультурности, особенности речевых процессов и вербальной

реализации билингов. Уточняются новые лингвоконтактологические понятия транслингвальности и транскультурности. Вслед за рядом ученых, мы разграничиваем термины *межкультурность* и *транскультурность*. В отличие от межкультурности, которая подразумевает взаимодействие между представителями разных культур, транскультурность предполагает преодоление ограничений культурных традиций и творческий подход к выходу за рамки исходных культур. Транслингвальность представляет собой синергетический переход между различными языками и лингвокультурами, в ходе которого происходит их частичное слияние, но не полная ассимиляция, что приводит к формированию смешанного дискурса. В рамках данного исследования в разделе дается краткое описание ключевых особенностей транслингвального и транскультурного художественного дискурса и переводов Николая Котара как потомка первой волны эмиграции и представителя русского зарубежья.

Во **второй главе** «Взаимосвязь лингвокультуры и мифопоэтики: философский, литературоведческий и лингвистический аспекты» обосновывается отношение между лингвокультурой и мифопоэтикой. Дается общее определение мифопоэтики, устанавливаются различия в литературоведческом и лингвистическом подходах к мифопоэтике, а также кратко сопоставляются родственные термины: миф, мифоним и мифологема.

В параграфе 2.1 рассматриваются философские аспекты понятий мифа и мифопоэтики в рамках мировоззрения, интерпретации человеческого опыта и того, каким образом мифы как символические нарративы формируют культуры и передают знания, влияя на восприятие реальности (Р. Барт).

В параграфе 2.2 затрагиваются литературоведческие аспекты мифопоэтики и мифотворчества, а также лингвопоэтики в литературных текстах, которые служат частью наследия, формирующего культурный код (Т.В. Кортава).

В параграфе 2.3 рассматриваются антропоцентрические лингвистические аспекты мифопоэтики – сдвигается фокус на изучение языка как у индивида – носителя языка, так и в рамках социума. Также сопоставляются термины, относящиеся к антропоцентрической парадигме: лингвокультура, лингвокультурология и культурная лингвистика. Взаимосвязь языка и культуры, включает в себя прецедентные феномены,

которые помогают передавать культурное наследие, включая различные фольклорные жанры, например сказки и былины (Б.А. Рыбаков). С точки зрения семиотики основой понимания является способность правильно интерпретировать значения используемых символов и декодировать тексты. Одним из основных свойств текста является интертекстуальность. Текст выступает как элемент культуры, в которой он создан, а также включает в себя опыт ранних и смежных культур. Интертекстуальность проявляется в связи текста с культурой и его взаимосвязи с другими речевыми произведениями. Язык отражает внутреннюю и внешнюю культуру, что изучается в интерлингвокультурологии, которая исследует роль английского языка в глобальном общении и адаптацию иноязычных культурных элементов через внутренний перевод (В.В. Кабакчи).

В параграфе 2.3 также обсуждается тема языковой личности авторов-билингвов, которые пишут на английском языке и используют агнонимы (А.В. Морковкина; В.В. Морковкин) – лексические единицы, незнакомые как носителям языка, так и иноязычным читателям. Изучение таких авторов важно в контексте современной антропоцентрической парадигмы, так как их тексты демонстрируют взаимодействие двух культур и языков, отраженных в идиостиле писателя-билингва, который создает гибридное произведение при взаимодействии двух культурных традиций и двух языковых картин мира в художественном билингвизме. Таким образом, владение несколькими языками расширяет мировоззрение и способствует творческому потенциалу, что отражается в билингвальной креативности. Лингвокреативность проявляется в нестандартном языковом выражении, что заметно в идиостиле писателей-билингвов, создающих новые гибридные формы в своих произведениях.

В параграфе 2.3 также рассматриваются культурная адаптация и переводческие стратегии, используемые для включения иноязычных слов в новую лингвокультуру, как например различные аллюзии и реминисценции (Л.В. Полубиченко). Писатели-билингвы, знакомые с русским языком и культурой, могут адаптировать элементы русской лингвокультуры в текстах, предназначенных для англоязычной аудитории. Адаптация часто требует изменения предметной ситуации для лучшего понимания целевой аудиторией, что связано с межкультурной асимметрией (Н.К. Гарбовский; А. Рум). Выделяются две основные переводческие стратегии: форинизация, сохраняющая

культурные особенности оригинала, и доместикация, адаптирующая текст под нормы языка и культуру перевода (H. Krings; L. Venuti). Также упоминаются другие переводческие стратегии, такие как коммуникативно-равноценный перевод (сохранение коммуникативного намерения исходного текста), терциарный перевод (отвечает потребностям целевой аудитории) и переадресация (ориентир на получателя перевода) (В.В. Сдобников). В завершении главы отмечено использование автором-билингвом комбинации стратегий форинизации и доместикации в рамках коммуникативно-равноценного перевода для сохранения русскости и адаптации к англоязычной аудитории на примере переводов на английский язык русских сказок и былин в сборниках “In a Certain Kingdom: Fairy Tales of Old Russia” и “In a Certain Kingdom: Epic Heroes of the Rus” Н. Котара. При этом отмечается, что в своих оригинальных художественных книгах из серии “Raven Son” автор-билингв преимущественно использует стратегию переадресации в целях адаптации различных элементов из русской лингвокультуры для англоязычной аудитории.

В **третьей главе** «Обзор и анализ творчества американского писателя-билингва и переводчика с русского языка на английский язык» рассматривается творчество американского писателя-эмигранта Николая Котара. Писатель сочетает русскую и американскую литературные традиции, создавая гибридные языковые и культурные формы. Автор использует внутренний перевод, чтобы передать элементы русской лингвокультуры в англоязычных произведениях, применяя различные методы заимствования, такие как калькирование, транслитерацию, транскрипцию, а также описательный перевод и генерализацию. Как утверждает автор термина *внутренний перевод*, это явление применяется авторами текстов, передающих иноязычную культуру на родном для автора языке, а также теми, кто описывает родную культуру на втором языке, для которого эта культура является иноязычной (В.В. Кабакчи). Важными аспектами являются эффективность перевода культуронимов и «дозирование» адаптации сложности иноязычных лексических единиц для читателя.

В параграфе 3.1 дается краткое описание биографии писателя Николая Котара как представителя русского зарубежья и филолога, его карьеры писателя и сферы научных и творческих интересов. Отмечается интерес писателя к русскому фольклору,

обуславливающий наличие в мифопоэтическом творчестве Николая Котара многочисленных лексических и культурных заимствований, русизмов и аллюзий к русской лингвокультуре.

В параграфе 3.2 дается обзор переводческой деятельности Николая Котара с русского на английский, в том числе перевод русского фольклора в сборнике сказок “In a Certain Kingdom: Fairy Tales of Old Russia” и былин “In a Certain Kingdom: Epic Heroes of the Rus” (N. Kotar). Также делается переводческий анализ ряда культуронимов из русского фольклора, встречающихся в текстах переводов, как например: “The Tale of Ivan the Prince and the Grey Wolf” («Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке»); “Marya Morevna, the Wondrous Queen” («Марья Моревна, прекрасная королева»); “The Feather of Finist the Bright Falcon” («Финист – Ясный сокол»); “Vasilissa the Beautiful” («Василиса Прекрасная»); “The Frog Princess” («Царевна-лягушка»); “How Ilya Muromets Received Sviatogor’s Sword” («Как Илья от Святогора меч получил»); “Dobrynia Nikitich and the Dragon” («Добрыня Никитич и Змей Горыныч»).

В параграфе 3.3 представлен анализ оригинального англоязычного художественного дискурса Николая Котара, основанного на русских сказках и былинах в книжной серии “The Raven Son Series” («Сын Ворона»). В художественных книгах Н. Котара содержится множество лексических и культурных заимствований, культуронимов, антропонимов, экзотизмов (русизмов), поговорок из русских сказок, а также аллюзий, относящихся к русской культуре. Приводятся классификации и примеры англоязычного описания русской культуры в художественных текстах. Выделено три типа классификаций культуронимов:

1) тематическая и семантическая классификация мифонимов (что именно писатель-билингв заимствует из русской культуры);

2) переводческая классификация (какие операции внутреннего перевода Н. Котар использует в своих художественных книгах-фэнтези);

3) собственные неологизмы и трансформы автора (лингвистические способы их создания).

Данные критерии систематизируют проведенный анализ художественного творчества Н. Котара.

В подпараграфе 3.3.1 содержится семантико-тематическая классификация культуронимов, заимствованных из русской культуры, в том числе мифонимов, различных реалий из фольклора, средневековых культуронимов, бытовых культуронимов и др. Классификация культуронимов состоит из следующих пяти типов слов и выражений:

- «Обращения и титулы» – культуронимы, относящиеся к контекстным обращениям и титулам из древней и средневековой Руси, как например, *Sudar* (сударь); *Voevoda* (воевода); *Vohin* (воин); *Knyaz* (князь), часть которых получила функцию титула именно в авторском контексте.

- «Обряды, ритуалы и праздники» – *loaf of bread in an embroidered white towel, with a wooden cup of salt* (хлеб да соль); *Zhavoronki* (праздник Жаворонков); народное стихотворчество *Kulik-kulik* («Летел кулик из-за моря»); *the burning of the effigy* (сжигание чучела); *ritual of mourning the bride* (обряд оплакивания невесты).

- «Культуронимы из русского быта» – рассматриваются названия животных: *borzoi* (борзая); *a tabun of horses* (табун); *meryn* (мерин); культуронимы из русской кухни: *red caviar* (красная икра); *chaga* (древесный гриб чага); *little foxes* (буквально: «маленькие лисята / лисички (грибы)»); *mead* (медовуха).

- «Одежда, обувь и головные уборы» – представлены наименования различных видов одежды, характерной для средневековой Руси: *kaftan* (кафтан); *tall beaver hats* (горлатные шапки, т.е. высокие головные уборы бояр); *rough shoes woven from tree bark, bark shoes* (лапти); *red sarafans and bare feet* (сарафан и босые ноги). Также заимствованы слова, называющие прически, головные уборы: *headscarves with temple rings* (платок с височными кольцами); *a braid from the top of his head* (коса на макушке головы).

- «Антропонимы» – русский колорит произведений Н. Котара создается также за счет использования типично русских имен. В разделе рассматриваются имена собственные из русского языка: *Aglaia* (Аглая); *Vera* (Вера); *Pelaghia* (Пелагея); *Pitirim the village idiot* (буквально: Питирим – деревенский идиот); *Eremai* (Еремей); *Andry* (Андрей); *Irene* (Ирина), *Kira* (Кира), *Aglusha* (Аглуша); *Alienne* (Алёна); *Veles* (Велес).

В подпараграфе 3.3.2 «Переводческая классификация – операции внутреннего перевода» описывается, какие операции внутреннего перевода Н. Котар использует в своих художественных книгах-фэнтези. В его произведениях англоязычные читатели

встречают элементы из русской культуры, как например аллюзии, имеющие отношение к русским сказкам и литературе. В данном подпараграфе рассматриваются переводческие стратегии форинизации и доместикации, даются разъясняющие примеры используемого вида переводческой стратегии:

- Заимствования для реализации стратегии форинизации: Н. Котар использует приемы механического переноса формы слова (транскрипцию и транслитерацию) и фразового калькирования, создающие стилистический эффект отчуждения для англоязычного реципиента, как например:

- *In a certain kingdom, in a certain land* («В некотором царстве, в некотором государстве») (N. Kotar “The Song of the Sirin”);
- *Underneath was a beauty that no story can relate, no pen can describe* (буквально: «Внизу таилась красота ни в сказке сказать ни пером описать») (N. Kotar “The Song of the Sirin”);
- *Beyond the thrice-nine lands, into the thrice-tenth kingdom* («За тридевять земель, в тридесятое царство») (N. Kotar “The Song of the Sirin”);
- *The morning is wiser than the evening* («Утро вечера мудренее») (N. Kotar “The Song of the Sirin”);
- *Grew not in days, but in hours* («Рос не по дням, а по часам») (N. Kotar “The Son of the Deathless”).

- Заимствования для реализации стратегии доместикации элементов русской лингвокультуры: приводятся элементы русских заимствований с использованием словообразовательного калькирования, а также генерализации, объяснительного перевода и перевода словарным соответствием: *swanling* (лебедушка); *falcon* (сокол); *milk-sucker* (молокосос); *The story begins from the grey, from the brown, from the chestnut-colored horse* (N. Kotar “The Song of the Sirin”) – буквально: «История начинается с серой, с коричневой, с каштановой лошади» – в русском источнике «от сивки, от бурки» (А.Н. Афанасьев).

В подпараграфе 3.3.3 «Неологизмы и трансформы автора (лингвистические способы их создания)» рассматриваются неологизмы и трансформы в художественных

книгах Николая Котара. Авторские неологизмы и трансформы поделены на следующие пять типов:

- Трансформированные заимствования из русской мифологии – заимствования из русского фольклора, которые прошли некую семантическую и/или формальную трансформацию в художественных произведениях Н. Котара, такие, как: культуроним *alkonost* (алконост) фонетически трансформируется в *alkonist* (алконист); *sirin* (сирин) у автора имеет положительную коннотацию, в отличие от неоднозначного образа птицы сиринов; культуроним *rusalka* (русалка) автор использует во множественном числе в форме *rusalkas* на английском, избегая прямой транслитерации русской множественной формы *rusalki*; *leshy* (леший) трансформируется в *lesnik* (лесник) – так автор называет лесного обитателя, духа леса; *the giant head of Buyan* (голова великана по имени Буян) – аллюзия к мифическому топониму «Остров Буян» из русских сказок, подвергшаяся авторской трансформации в имя головы великана Буян; *the living water* (живая вода) – в отличие от русских сказок, Николай Котар не прибегает к мифологеме «мертвая вода», а заимствует только культуроним «живая вода», который ближе к понятию исцеляющей «святой воды», более знакомому англоязычному читателю.

- Антропонимы: *Voran* (Воран < Ворон); *the Deathless One* (Бессмертный); *Ghan Magai* (Ган-Магай < Хан Мамай); *Mamai Jani-Beg* (Мамай Джанибек); *Otar Gleb* (Отар Глеб < Отец Глеб); *Dar Antomir* (Дар Антомир < царь Антомир); *Darina Sabiana* (Дарина Сабiana < царица Сабiana); *Blind Bayan the Bard* (слепой Баян певец-сказитель).

- Характонимы представляют так называемые «говорящие имена», указывающие на отличительные качества персонажа. Николай Котар применяет элементы русского языка при передаче характера некоторых из своих персонажей книжной серии фэнтези “The Raven Son” («Сын-Ворона»): *Svetlomir* (Светломир); *Yadovir* (Ядовир); *Mirodara* (Миродара); *Derzhava* (Держава).

- Топонимы: *Vasyllia* (Василлия); *Sirin's Peak* (пик горы Сиринов); *Ghavan Isle* (остров Гавань); *Tiverna* (Тиверна – ср. Тверь); *Bskova* (Бскова – ср. Псков); *Forest of Morrok* (Лес Моррок). В этих словах прослеживается симбиоз транскультурной креативности русской и англоязычной лингвокультур.

- Трансформированные аллюзии к русской истории: различные исторические аллюзии, которые прошли трансформацию и в процессе заимствования стали неологизмами в авторском мифотворчестве: *veche* (вече) и производные от данного культуронима неологизмы *veche bell* (вечевой колокол); *veche square* (вечевая площадь); *Dumar* (Думар < Дума) – заимствованный русский культуроним «дума» в трансформированной форме; *Ghan Magai* (Ган Магай < Хан Мамай) – аллюзия к реальной исторической фигуре Хану Мамаю с озвончением глухого согласного в имени титула: *khan* (хан) > *ghan* (ган); культуроним *steppe* (степь) и словосложение *steppeland* (буквально: степная земля).

В представленных примерах дается анализ лингвистических способов их создания.

В **четвертой главе** «Лингвокультурологическое и психолингвистическое исследование: писательская рефлексия и читательская перцепция» приводятся результаты проведенного исследования, в котором задействуется устное интервью с писателем-билингвом и анкета-опросник с ответами читателей. Результаты нацелены на выявление билингвизма и бикультурности писателя, выраженных в его творчестве, и на установление особенностей читательской интерпретации представленных отрывков. Также в главе раскрывается языковой и культурный опыт писателя, его вклад в современную американскую литературную традицию как автора транслингвальной и транскультурной литературы.

В параграфе 4.1 рассматривается применение интервью в качестве метода в рамках лингвокультурологического исследования саморефлексии писателя-билингва и носителя унаследованного русского языка Николая Котара. Интервью состоит из 40 вопросов и делится на три раздела: Часть 1: Билингвизм и бикультурность автора; Часть 2: Влияние русского языка и культуры на писательский процесс; Часть 3: Лингвистические особенности в текстах, создаваемых писателем-билингвом.

В параграфе 4.2 приводятся результаты интервью, позволяющие ознакомиться с лингвокультурным опытом американского писателя-билингва с русскими корнями. В данном разделе детально рассматриваются билингвизм и бикультурность автора. Анализируются ответы автора-билингва, прослеживается лингвокультурная гибридность

писателя, проявляющаяся в его транскультурных и транслингвальных авторских текстах и переводах.

В параграфе 4.3 дается общее описание анкеты как метода исследования читательской перцепции на основе фрагментов художественных книг и переводческого материала Николая Котара. В исследовании был применен метод сопоставления онлайн анкеты-опроса для анализа того, как и до какой степени респонденты интерпретируют один и тот же текст в зависимости от их лингвокультурного опыта. Анкета распространялась среди трех групп участников эксперимента: англоязычных монолингвов в США, билингвов в США и билингвов в России, свободно владеющих английским и русским языками. Анкета направлена на выявление особенностей восприятия творчества Николая Котара у всех трех групп читателей на основе их знакомства с отрывками художественных текстов автора. Респондентам предлагалось ответить на ряд вопросов, основанных на фрагментах текстов автора, чтобы выявить аспекты восприятия культуронимов, использованных автором, таких как антропонимы, характонимы, топонимы, аллюзии к русским сказкам и мифологии, а также оценить эффективность применения писателем стратегий форинизации и доместикации в художественных произведениях писателя и его переводах.

В параграфе 4.4 исследуется читательская перцепция у каждой группы читателей в контексте их ознакомления с фрагментами текстов из произведений Николая Котара. В ходе анализа анкетирования получены результаты опроса респондентов каждой из групп. Отмечается, что читатели всех трех групп положительно воспринимают присутствие русских культуронимов, которые органично сочетаются с англоязычным жанром фэнтези. При этом русские культуронимы, подвергающиеся трансформациям при переводе, вызывают несовпадающие реакции у читателей, относящихся к разным группам респондентов.

Обнаружено, что многие российские билингвы, для которых русский язык является родным, при чтении фрагментов книг Н. Котара воспринимают исследуемый текст как имеющий лингвокультурную гибридность, но при этом для данной категории билингвов присутствие в английских текстах трансформированных русских культуронимов в ряде

случаев делает текст более сложным для восприятия, создавая ощущение языкового и культурного смешения.

Выявлено, что американские билингвы, активно использующие оба языка, ощущают принадлежность к двум культурам и регулярно испытывают чувство культурной гибридности и пограничности, что формирует их сложную лингвокультурную идентичность. Обнаружено, что присутствие трансформированных русских культуронимов в англоязычном тексте вызывает интерес у большинства американских билингвов, при этом многие американские билингвы замечают, что адаптация русских реалий помогает сделать текст более доступным, хотя мнения о степени трансформации варьируются в зависимости от первоначального языкового и культурного опыта.

Отмечается, что американские монолингвы отличаются существенно разным уровнем знакомства с русской культурой: от глубокого интереса и личного опыта до минимального контакта, при этом наличие даже небольших фоновых знаний помогает реципиентам в восприятии гибридного текста и его понимании.

В результате анализа анкетирования обнаружено, что читатели из разных категорий в основном положительно воспринимают использование стратегий доместикации и форинизации, отмечая, что они способствуют лучшему пониманию русских лингвокультурных реалий. На основании этого делается вывод о том, что оптимальное сочетание форинизации (сохраняет колорит русской лингвокультуры) с доместикацией (облегчает понимание текста) позволяет сделать текст одновременно аутентичным и доступным для восприятия англоязычными читателями. Например, в переводах русских былин в сборнике “In a Certain Kingdom” Н. Котар применяет стратегию форинизации для адаптации культурных реалий, таких как *Bogatyr* (богатырь). Обнаружено, что российские билингвы связывают этот культуроним с сильными и смелыми воинами, упоминают Илью Муромца, ассоциируют с древнерусскими сказками, патриотизмом и силой. Американские билингвы тоже воспринимают *Bogatyr* как сильного воина, сравнивают с рыцарем, героем, борющимся со злом. Ассоциативный ряд включает: воина в кольчужной рубахе, витязя, странствующего рыцаря, спасителя принцессы, а также мифическое величие и силу. При этом американские монолингвы имеют разнородные ассоциации: с “bog” (трясина), “Russian knight”, “God” (из транслитерации русского корня «Бог»,

очевидно, знакомого им слова), викингами; некоторые респонденты не имеют никаких ассоциаций.

В результате анкетирования было показано, что калькирование пословиц и фраз из русского фольклора в книгах Н. Котара вызывает различные ассоциации у читателей из разных групп. Российские билингвы считают большинство калькированных фраз узнаваемыми элементами русской лингвокультуры, например: *“The morning is wiser than the evening”* («Утро вечера мудренее») или *“In a certain kingdom, in a certain land”* («В некотором царстве, в некотором государстве»). Американские билингвы отмечают точную передачу смысла русских выражений, хорошую адаптацию и узнаваемость, например *“wherever my eyes will lead me”* («куда глаза глядят»). Однако некоторые фразы, например *“Now you will never again see Marya Morevna, just as you’ll never see your ears”* («Теперь ты никогда больше не увидишь Марью Моревну, как своих ушей»), кажутся нехарактерными, требующими контекста для понимания. Американские монолингвы воспринимают калькированные фразы по-разному: некоторые выражения им знакомы, другие кажутся необычными, имеющими иноязычное происхождение, например *“Hut! Hut! Turn your back to the forest, with your front to me”* («Избушка! Избушка! Встань к лесу задом, а ко мне передом»), или неологизмами.

Анализ читательской перцепции художественных текстов Н. Котара позволяет сделать вывод о наличии гибридного сочетания английской и русской лингвокультур в произведениях автора. В результате анкетирования было установлено, что сочетание стратегий доместикации и форинизации позволяет автору успешно балансировать между двумя лингвокультурами. Такой подход обеспечивает писателю и переводчику возможность создавать уникальные художественные тексты, вызывая интерес у широкого круга читателей и способствуя лучшему пониманию русских лингвокультурных реалий англоязычной аудиторией.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В ходе настоящего исследования было установлено, что билингвизм и бикультурность американского писателя русского происхождения Николая Котара

способствуют формированию гибридных лингвокультурных феноменов в его творчестве. Одним из новых направлений билингвологии является изучение творчества писателей-билингвов, являющихся носителями унаследованных языков (художественный эритажный билингвизм). Опора на понятия транслингвальности и транскультурности позволила охарактеризовать динамику взаимодействия языков и культур, которая проявляется при создании художественных текстов автора и отражается в восприятии читателей. Транскультурность, выходящая за рамки традиционных культурных границ, и транслингвальность, характеризующаяся синергетическим переходом между лингвокультурами с сохранением идентичности в каждой из них, использовались в работе как основополагающие концепции, отражающие современную реальность культурного и языкового взаимопроникновения и взаимовлияния при языковых контактах.

Николай Котар как носитель унаследованного русского языка опирается на два языка и две культуры, которые благодаря их синтезу, позволяют автору создавать транскультурные и транслингвальные произведения, сочетающие в себе как русскую, так и американскую лингвокультуру. Билингвизм и бикультурность автора способствуют возникновению в текстах писателя «гибридных» феноменов. В процессе анализа художественных произведений Николая Котара, а также его переводческой деятельности, были выявлены особенности гибридизации лингвокультур, проявляющиеся в том, что русские культуронимы подвергаются трансформации и интегрируются в англоязычный контекст в соответствии с возможностями восприятия англоязычной аудитории. Это способствует как расширению культурного кругозора читателей, так и приобщению читателей к русскому культурному наследию. Исследование подчеркивает важность феноменов транслингвальности и транскультурности, которые способствуют созданию новых языковых и культурных пространств и взаимодействию языков и культур в оригинальных художественных произведениях.

Анализ переводческой деятельности Николая Котара и применяемых им переводческих стратегий и приемов при адаптации русской лингвокультуры в англоязычных текстах позволяет сделать вывод о том, что использование переводческих приемов помогает реализации транскультурного художественного творчества писателя.

Переводческие стратегии доместикации и форинизации, реализованные автором, демонстрируют процесс лингвокультурной адаптации художественного текста при сохранении смыслов оригинала, что позволяет сделать вывод об эффективности их применения в процессе творчества билингвального писателя и переводчика. Проведенный анализ подтверждает, что билингвизм и бикультурность писателя содействуют формированию гибридных вербальных форм и созданию уникального авторского стиля, предоставляют автору дополнительные возможности для лингвокультурной трансформации и адаптации, применяемым в художественных текстах. Такие возможности помогают сохранению русского культурного наследия, появлению новых художественных форм, расширяют доступ к русской культуре англоязычной читательской аудитории и способствуют межкультурному диалогу.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Научные статьи, опубликованные в изданиях, рекомендованных для защиты в диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

1. *Tchemodanova S.M.V.* Internal translation in portraying the image of the Sirin in the English-language literary works by the bilingual writer Nicholas Kotar // Ученые записки Национального общества прикладной лингвистики: педагогические науки. 2024. № 1 (45). С. 224–238. Импакт-фактор журнала 0,240 (РИНЦ). (0,85 п.л.). EDN: KNMVYH.

2. *Tchemodanova S.M.V.* Internal translation of slavic linguaculture in Nicholas Kotar's Novel The Song of the Sirin // The Humanities and Social Studies in the Far East. 2023. V. 20. № 1. P. 101–107. Импакт-фактор журнала 0,152 (РИНЦ). (0,83 п.л.). EDN: AKSRQM.

3. *Tchemodanova S.M.V.* Naming variation in English translations of Russian fairy tales and byliny translated by Nicholas Kotar in the collections In a Certain Kingdom // The Humanities and Social Studies in the Far East. 2024. V. 21. № 1. P. 219–224. Импакт-фактор журнала 0,152 (РИНЦ). (0,68 п.л.). EDN: TBVFGN.

4. *Tchemodanova S.M.V., Proshina Z.G.* Russian linguaculture and mythopoeitics in American literary works by writers of Russian heritage // Philological Sciences. Scientific Essays

of Higher Education. 2023. № S6. P. 74-78. / Объём авторского вклада: 1/2. Импакт-фактор журнала 0,237 (РИНЦ). (0,58 п.л.). EDN: MSTNOZ.

5. *Tchemodanova S.M.V.* Writer's bilingualism and biculturalism: Nicholas Kotar's mythopoetic literary work // Polylinguality and Transcultural Practices. 2023. V. 20. № 3. P. 515–523. Импакт-фактор журнала 0,322 (РИНЦ). (0,67 п.л.). EDN: TADBFH.